

A STUDY OF STRATEGIES FOR TRANSLATING ENGLISH SONGS INTO THAI IN THE GENRE OF POP MUSIC

Churairat SAWAD^{1*}, Nutrooja GA-IN² and Sanae SAWAD²

1 Faculty of Business Administration and Liberal Arts Rajamangala University of Technology Lanna,
Thailand ajchurairat@hotmail.com (Corresponding Author)

2 Faculty of Business Administration and Liberal Arts Rajamangala University of Technology Lanna,
Thailand

ARTICLE HISTORY

Received: 29 September 2023

Revised: 11 October 2023

Published: 27 October 2023

ABSTRACT

This research is a study of strategies for translating English songs into Thai in the genres of pop music. The goal is to research the strategies used to translate English songs into Thai in the genres of pop Music. The songs used in this study were Thai translations of ten AelitaX songs chosen from the top ten most popular pop songs in 2021, as ranked on the Billboard website. The researcher used Larson's framework of translation strategies (Larson, 1998), which includes seven translation strategies; Literal Translation, Loan word with Proper Name, Interpretive Translation, Generic words to specific word, Loan word, and Under Translation. The statistics produce frequency and percentage values.

According to the study's findings, the most common song translation strategies in the ten pop music translations are: Literal translation accounted for 48.46% , Interpretive translation accounted for 18.46% , Over translation accounted for 13.85% , Under translation accounting for 10.77% , Loan word accounted for 5.38% , Loan word with Proper Name accounted for 2.69% and Generic words to specific word accounted for 0.38%, respectively.

Keywords: Pop Music, Thai Pop Song Lyrics, Translation Strategies

CITATION INFORMATION: Sawad, C, Ga-in, N., & Sawad, S. (2023). A Study of Strategies for Translating English Songs into Thai in the Genre of Pop Music. *Procedia of Multidisciplinary Research*, 1(10), 70

การศึกษาการลิขิตรูปแบบภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในแนวเพลงป็อป (Pop Music)

จุไรรัตน์ สรัสต์^{1*}, ณัฐรุจា กาอินทร์² และ เสน่ห์ สรัสต์²

1 คณะบริหารธุรกิจและศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลล้านนา น่าน;

ajchurairat@hotmail.com (ผู้ประพันธ์บรรณาธิการ)

2 คณะบริหารธุรกิจและศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลล้านนา น่าน

บทคัดย่อ

การวิจัยในครั้งนี้เป็นการศึกษาเกี่ยวกับการศึกษาการลิขิตรูปแบบภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในแนวเพลงป็อป (Pop Music) มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาการลิขิตรูปแบบภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในแนวเพลงป็อป (Pop Music) โดยบทเพลงที่ได้นำมาใช้ในการศึกษาในครั้งนี้เป็นบทเพลงแปลไทย โดย AeliteaX จำนวน 10 บทเพลง โดยคัดเลือกมาจากบทเพลงป็อป (Pop Music) ที่ได้รับความนิยมมากที่สุดในปี 2021 อันดับ 1-10 ตามลำดับบนเว็บไซต์บิลล์บอร์ด (Billboard) ซึ่งผู้จัดได้ยึดกรอบกลิ่นก็การแปลของลาร์สัน (Larson, 1998) ประกอบด้วย 7 กลิ่นก็การแปล คือ การแปลตรงตัว การแปลนามเฉพาะ การแปลแบบเอกสาร ความหมายกว้างเป็นความหมายแคบ การแปลเกิน คำยืม และการแปลขาด และแปรผลจากคำสดติดได้แก่ คำความถี่ และค่าร้อยละ ผลการศึกษาพบว่า กลิ่นก็การแปลบทเพลงที่พบมากที่สุดใน 10 บทแปลเพลงป็อป (Pop Music) คือ กลิ่นก็การแปลตรงตัว คิดเป็นร้อยละ 48.46 กลิ่นก็การแปลแบบเอกสาร ความถี่ คิดเป็นร้อยละ 18.46 กลิ่นก็การแปลเกิน คิดเป็นร้อยละ 13.85 กลิ่นก็การแปลขาด คิดเป็นร้อยละ 10.77 กลิ่นก็การแปลคำยืม คิดเป็นร้อยละ 5.38 กลิ่นก็การแปลนามเฉพาะ คิดเป็นร้อยละ 2.69 และกลิ่นก็การแปลความหมายกว้างเป็นความหมายแคบ คิดเป็นร้อยละ 0.38 ตามลำดับ

คำสำคัญ: เพลงป็อป, เนื้อเพลงป็อปภาษาไทย, กลิ่นก็การแปล

ข้อมูลการอ้างอิง: จุไรรัตน์ สรัสต์, ณัฐรุจា กาอินทร์ และ เสน่ห์ สรัสต์. (2566). การศึกษาการลิขิตรูปแบบภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในแนวเพลงป็อป (Pop Music). *Procedia of Multidisciplinary Research*, 1(10), 70

Data Availability Statement: The raw data supporting the conclusions of this article will be made available by the authors, without undue reservation.

Conflicts of Interest: The authors declare that the research was conducted in the absence of any commercial or financial relationships that could be construed as a potential conflict of interest.

Publisher's Note: All claims expressed in this article are solely those of the authors and do not necessarily represent those of their affiliated organizations, or those of the publisher, the editors and the reviewers. Any product that may be evaluated in this article, or claim that may be made by its manufacturer, is not guaranteed or endorsed by the publisher.



Copyright: © 2023 by the authors. This is a fully open-access article distributed under the terms of the Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International (CC BY-NC-ND 4.0).